

Foreign language services for logistics and transport



Whether it be automotive or food logistics, spare parts service or branch logistics, the complex challenges that logistical processes entail on an international level can often only be fulfilled through effective communication in foreign languages. This is because besides classic transshipment and transport services by road, rail, air or water, complex supply-chain procedures are also becoming even more internationally interconnected, planned, carried out and checked. KERN Global Language Services has been helping companies from the logistics and transport sectors with the growing challenges of increasing international relations for more than 50 years.

Terminology Management and Translation Memory Management

For technical translations in the logistics sector, KERN translators access the relevant terminology databases, specialist dictionaries and glossaries and convey the strengths of your company to the highest linguistic level – in every world language.

KERN builds a customer-specific terminology database together with your company, which allows company-specific specialist knowledge to be standardised. The Translation Engineering Team at KERN manages and maintains the language data and checks your translations for the consistent use of your terminological guidelines.

Once material has been translated, it can always be re-accessed via the Translation Memory systems and terminology can be updated at any time. Correction processes and the updating of documents are therefore time and cost-efficient. Thanks to the seamless connection between terminology and Translation Memory databases in relation to the translation setting, the updating and maintenance of the databases is linked to a maximum automation. In this way you can save costs and successfully integrate the translation process into your company's operations.

Using the most modern software solutions, KERN offers you a comprehensive service portfolio:

- Construction of customer-specific terminology databases through terminology extraction and / or merging of existing terminology databases
- Effective creation, maintenance, amendment and adjustment of terminology databases
- Provision of terminology (web or file-based)

Process optimisation

Our Express Service means that KERN can even carry out projects with a tight timeframe regardless of the length of the text and the level of difficulty as it ensures that predetermined deadlines are met. Specifically for complex process operations and a high volume of documentation, the implementation of tailor-made work flow management solutions such as the web-based KERN portal solution **portal4client™** and Translation Memory systems bring many advantages with them. Due to the high number of texts which sometimes contain passages that recur, for

example in transport documents, delivery specifications or article descriptions for catalogues and e-commerce, the translation process can be sped up for the benefit of terminological and stylistic consistency. You can also deliver the correct information at the right time.

Quality Management

The project managers at KERN have many years of experience in translating all types of texts from the logistics and transport sectors and have built up knowledge specific to this sector. It is therefore always ensured that the correct specialist translators and appropriate proof-readers are appointed to your projects. In the translation management portal, which is tailor-made for you, up-to-date information about the progress of your translation project can be accessed by all parties involved in the process. The implementation of Translation Memory systems and terminology databases guarantees the linguistic consistency of your translations. In addition, translations are always checked for style, spelling and accuracy. Very complex translation requests will also be taken into consideration in the quality assurance process. While doing this, a catalogue of rules and quality parameters will be put together for the translation and correction process, which have been mutually defined. In this way, quality assurance can be defined more transparently and in several stages.

In addition to this, the correction phase is supported by automatic quality assurance features, which ensure that mistakes which are sometimes not visible to the naked eye are picked up, e.g. inconsistencies across documents. What is more, content is adapted to the linguistic, cultural and legal backgrounds of the target market and the text layout of the translation is modelled on the original text.

www.e-kern.com



KERN UK Ltd., Global Language Services

Pitt House · 120 Baker Street · London W1U 6TU · Phone: (020) 78 31 56 00 · kern.london@e-kern.com

Germany: Aachen · Augsburg · Berlin · Bielefeld · Bochum · Bonn · Braunschweig · Bremen · Darmstadt · Dortmund · Duisburg · Düsseldorf · Essen · Frankfurt am Main · Freiburg · Friedrichshafen · Hamburg · Hanover · Heilbronn · Karlsruhe · Kassel · Cologne · Leipzig · Mainz · Mannheim · Mönchengladbach · Munich · Münster · Nuremberg · Regensburg · Saarbrücken · Stuttgart · Ulm · Wiesbaden · Wuppertal · Würzburg · **Netherlands:** Amsterdam · Eindhoven · Rotterdam · Utrecht · **France:** Lyon · Marseille · Paris · **Austria:** Graz · Innsbruck · Linz · Vienna
Poland: Warsaw · **United States:** New York · San Francisco